

**СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ  
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУЧНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
МЕЖДУ  
ФГБОУ ВПО «ТАМБОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(РОССИЯ)  
И  
VISION DEVELOPMENT CO., LTD.**

タンボフ技術大学と  
ビジョン開発株式会社との  
教育と科学活動の分野における  
協同活動に関する同意書

Цель настоящего Соглашения о сотрудничестве (СС) состоит в обеспечении основы сотрудничества между ФГБОУ ВПО Тамбовский государственный технический университет и Vision Development Co., Ltd. в реализации научной деятельности, культурных, спортивных и оздоровительных мероприятий. Достижение указанной цели основано на реализации каждой стороной стремлений, которые продвигают и укрепят отношения между сторонами. Конкретные программы будут разработаны в качестве приложений к данному соглашению. Координаторы проекта должны быть ответственными за продвижение и поощрение программ сотрудничества, и разработку приложений к конкретным программам. Стороны подписывают соглашение о нижеследующем:

### СТАТЬЯ 1.

#### ОБЛАСТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА

К областям сотрудничества относятся все программы, которые отвечают интересам обеих сторон. Это подразумевает усиление подготовки через обмен преподавателями и сотрудниками, образовательное и культурное обогащение через обмен студентами, совместные исследования и

本同意書の目的はタンボフ技術大学（ロシア）とビジョン開発株式会社（日本）間で科学、文化、スポーツ、健康の協同活動の実現を保証するためである。この目的の実現は双方の努力に立脚し、双方の関係の強化に繋がる。具体的なプログラムは本同意書の付属書として、別途作成される。プロジェクトのマネージャーは協同プログラムの実行に責任を持ち、具体的なプログラムの付属書を作成する。

双方は本同意書に調印する。

### 第1条

#### 協同活動の範囲

協同活動の範囲は双方が関心のある全てのプログラムに対応する。これは教員や従業員の交換、協同研究、協同活動による有益な交流を通じた教育の強化を意味する。

другие мероприятия, ценные для сотрудничества.

## СТАТЬЯ 2.

### ПРОЦЕДУРА СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Обе стороны обязуются продвигать и развивать сотрудничество по следующим специальностям:

«Нанотехнология»;  
«Машиностроение», «Производство строительных материалов, изделий и конструкций», «Технологические машины и оборудование»;

«Электроэнергетика», «Организация перевозок, движения и эксплуатация транспорта»;

«Экономика», «Учет и аудит», «Менеджмент», «Маркетинг», «Финансы»;

-Обмен научным и административным персоналом, и студентами (включая докторантов и магистрантов).

-Сотрудничество в научной деятельности с презентацией результатов.

-Обмен академическими материалами и публикациями, а также другой научной информацией.

-Прочие образовательные и академические обмены на основе договоренности между организациями

-Каждая программа сотрудничества должна быть определена отдельным соглашением.

2.2. Каждая сторона должна назначить ответственного по каждой из программ или протоколов в рамках данного соглашения.

2.3. Каждое отдельное соглашение должно быть одобрено администрациями обеих сторон.

## СТАТЬЯ 3.

### ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ

- Продолжительность соглашения составляет пять лет с момента

## 第2条

### 協同活動の順序

2.1. 双方は下記の専門での協同活動を推進し発展させる。

「ナノテクノロジー」

「機械製作」

「建設の材料、製品、構造物」

「生産用機械設備」

「電気エネルギー」

「輸送の組織化、輸送と運転作業」

「経済」

「会計監査」

「マネージメント」

「マーケティング」

「金融」

-研究者、事務官、学生（博士課程、大学院生を含む）の交換。

-双方の合意に基づく教育的科学的交流。

-協同活動プログラムは別途合意書を取交す。

2.2. この合意書の各プログラムやプロタコール毎に責任者を任命する。

2.3. 個々の合意書は双方の行政当局の承認を必要とする。

## 第3条

### 同意書の期間

-本同意書の期間は調印後5年間とす



подписания. Срок может быть продлен с согласия обеих сторон.

- Любые изменения в соглашении должны быть одобрены обеими сторонами.

- Стороны вправе разорвать соглашение при письменном уведомлении за 6 месяцев.

Данное соглашение действительно с даты подписания обеими сторонами.

**ФГБОУ ВПО Тамбовский  
государственный технический  
университет**

(Российская Федерация)

392000, г. Тамбов,

ул. Советская, 106.

Тел: +7(4752) 63-10-19

Факс: +7(4752) 63-06-43

И.о. ректора  М.И. Краснянский

« 12 » \_\_\_\_\_ 2014 г.

МП 

**Vision Development Co., Ltd. (Япония)**

Kikuya Bldg., 7th Floor, 2-8-21,

Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo 104-0031.

Тел: +81(3) 3561-3480

Факс: +81(3) 3561-3490

Президент  Т. Фуджимура

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 г.

МП 

る。双方の同意により延長する事が可能である。

-同意書の如何なる変更も双方の同意を必要とする。

-双方は事前に6ヶ月の余裕を持って書面による通知により、契約を破棄することが出来る。

-本同意書は双方が調印することで発効する。

タンボフ国立技術大学 (ロシア連邦共和国)

392000、タンボフ市、ソビエツスカヤ通り、106

電話: +7 (4752) 63-10-19

FAX: +7 (4752) 63-06-43

学長代行 M. N. Krasnyansky

2014年 \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日

印

ビジョン開発株式会社 (日本)

喜久家ビル7階、2-8-21、京橋、中央区、東京 104-0031

電話: +81 (3) 3561-3480

FAX: +81 (3) 3561-3490

代表取締役会長  藤村 忠正

2014年 \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日

印 